

ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin  
You may contact Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանավորներու պէտք ունի՞ք Կիրակիներու թերթիկին ծախսերուն համար

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.  
Visit our Website or Facebook  
[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր:  
Գշ. - Շբ. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.  
Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուք

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկատան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն  
**St. Gregory Armenian Church Hall Rentals**  
Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- Weddings                                   Հարսանիքներ
- Baptism                                     Կնունքներ
- Birthdays                                 Տարեդարձներ
- Anniversaries                             Հոգեճաշեր
- Hokejash and any other occasion   Եալլն
- Any other occasion

For more information, please call  
**Vahe Charkhutian 562-715-8730**

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝  
Վահէ Չարխրութեանին՝ 562-715-8730



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Հոգեւոր Հովիւ՝  
Տէր Սարգիս Աւագ Քահանայ Փետրոյեան

Կիրակի, Յունիս 26, 2016  
Սուրբ Պատարագ կ.ա. 10:30 ին

**Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor**

Sunday, June 26, 2016  
Divine Liturgy 10:30 a.m.

Welcome to our visitors! Our family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax: 626-449-7039  
E-Mail: [stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com) -  
[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

## St Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council	Howard Emirhanian	(909) 596-1010
Ladies Society	Joan Meymarian	(626) 794-6771
Men's Forum	Berj Gourdikian	(626) 355-8780
Friendship Club	Jeannette Kevorkian	(818) 244-7222
A.C.Y.O	Matthew Simonian	(626) 423-4373
Choir Director	Elise Tashjian	(626) 356-9208
Hovsepian School Office		(626) 578-1343
Hovsepian School	Asbed Tatouljian	(818) 923-1113
Saturday School	Norayr Dadouryan	(626) 683-7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	(626) 351-8137

### Coming Events

**Wed 7/6/16 Friendship Club Luncheon 12:00p.m.**

### Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր նշեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

### Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

## Romans ( Հռոմ. ) 11:13 – 24

Now I am speaking to you Gentiles. I glorify my ministry in order to make my own people jealous, and thus save some of them. For if their rejection is the reconciliation of the world what will their acceptance be but life from the dead! If the part of the dough offered as first fruits is holy, then the whole batch is holy; and if the root is holy, then the branches also are holy.

But if some of the branches were broken off, and you, a wild olive shoot, were grafted in their place to share the rich root of the olive tree, do not boast over the branches. If you do boast, remember that it is not you that support the root, but the root that supports you. You will say, "Branches were broken off so that I might be grafted in. That is true. They were broken off because of their unbelief, but you stand only through faith. So do not become proud, but stand in awe. For if God did not spare the natural branches, perhaps he will not spare you. Note then the kindness and the severity of God: severity toward those who have fallen, but God's kindness toward you, provided you continue in his kindness; otherwise you also will be cut off. And even those of Israel, if they do not persist in unbelief, will be grafted in, for God has the power to graft them in again. For if you have been cut from what is by nature a wild olive tree and grafted, contrary to nature, into a cultivated olive tree, how much more will these natural branches be grafted back into their own olive tree.

Բայց ձեզի՝ հեթանոսներուդ կ'ըսեմ. Զանի որ հեթանոսներուն առաքեալն եմ՝ կը փառաւորեմ իմ սպասարկութիւնս, «յուսալով բարի նախանձը գրգռել իմ մարմինէս եղողներուն, եւ փրկել անոնցմէ ոմանք: Որովհետեւ եթէ անոնց մեկուսացուիլը աշխարհի հաշտութիւն եղաւ, հապա ի՞նչ պիտի ըլլայ անոնց վերստին ընդունուիլը, եթէ ոչ՝ կեանք մտնելներէն: Ուրեմն՝ եթէ երախայրիքը սուրբ է, նոյնն է նաեւ զանգուածը. ու եթէ արմատը սուրբ է, ուրեմն ճիւղերն ալ»: Եթէ այդ ճիւղերէն ոմանք կտրուեցան, ու դո՛ւն՝ որ վայրի ձիթենի էիր, պատուաստուեցար անոնց մէջտեղ եւ հաղորդակից եղար անոնց հետ ձիթենիին արմատին ու պարարտութեան, մի՛ պարծենար ճիւղերուն դէմ: Իսկ եթէ պարծենաս, գիտցի՛ր թէ դո՛ւն չես որ կը կրես արմատը, հապա արմատը՝ քեզ: Ուրեմն պիտի ըսես. Ծիւղերը կտրուեցան՝ որպէսզի ես պատուաստուիմ: Լա՛ւ. անոնք կտրուեցան անհաւատութեան պատճառով, ու դո՛ւն հաստատ մնացած ես հաւատքով: Մեծամիտ մի՛ ըլլար, հապա վայցի՛ր. որովհետեւ եթէ Աստուած չխնայեց բնական ճիւղերուն, գուցէ չխնայէ նաեւ քեզի: Ուրեմն տե՛ս Աստուծոյ քաղցրութիւնն ու խստութիւնը. խստութիւն՝ ինկածներուն հանդէպ, իսկ բարութիւն՝ քեզի հանդէպ, եթէ յարատեւես անոր քաղցրութեան մէջ. այլապէս՝ դո՛ւն ալ պիտի կտրուիս: Իսկ անոնք ալ պիտի պատուաստուին՝ եթէ չմնան իրենց անհաւատութեան մէջ, որովհետեւ Աստուած կարող է դարձեալ պատուաստել զանոնք: Զանի որ եթէ դուն կտրուեցար այն ձիթենիէն՝ որ բնութեամբ վայրի էր, եւ հակառակ բնութեան՝ պատուաստուեցար լաւ ձիթենիի մը վրայ, ա՛յ ո՛րչափ ասելի ասոնք՝ որ բնական ճիւղերն են, պիտի պատուաստուին իրենց սեփական ձիթենիին վրայ:



**Մատթեոսի Աւետարանէն (Matthew) 14:13 – 21**  
**ՀԱՅԻ ԱՌԱՋԻՆ ԲԱԶՄԱՅՈՒՄԸ**

Եւ երբ Յիսուս լսեց այս՝ մեկնեցաւ այնտեղէն նաակով ամալի տեղ մը, առանձինն: Երբ ժողովուրդի բազմութիւնը լսեց այս՝ բաղաբներէն հետիոտն անոր ետեւէն գնաց: Եւ երբ Յիսուս ցամաք ելաւ՝ մեծ բազմութիւն մը տեսաւ, գթաց անոնց վրայ եւ բժշկեց անոնց հիւանդները:

Իրիկուան դէմ, աշակերտները մօտեցան անոր եւ ըսին. «Այս տեղը ամալի է, եւ օրն ալ՝ յառաջացած. արձակէ՛ ժողովուրդի այդ բազմութիւնը, որպէսզի շրջակայ գիւղերը երթան եւ իրենց համար ուտելիք գնեն»: Եւ Յիսուս ըսաւ. «Պէտք չկայ որ անոնք երթան, դո՛ւք անոնց ուտելիք տուէք»: Եւ անոնք ըսին անոր. «Ոչինչ ունինք այստեղ, բացի հինգ նկանակէն եւ երկու ձուկէն»: Եւ Յիսուս ըսաւ անոնց. «Հո՛ւս բերէք ատոնք»: Եւ հրամայեց ժողովուրդի բազմութիւնը նստեցնել խոտի վրայ. եւ առնելով հինգ նկանակն ու երկու ձուկերը՝ երկինք նայեցաւ, օրհնեց, կտրեց եւ նկանակները տուաւ աշակերտներուն. իսկ աշակերտներն ալ՝ ժողովուրդին: Ամէնքն ալ կերան եւ յագեցան: Եւ տասներկու սակառ լեցուն կտորուանքներու աւելցուցներ վերցուցին: Եւ անոնք որ կերան՝ շուրջ հինգ հազար հոգի էին, առանց հաշուելու կիներն ու մանուկները:

**Jesus Feeds the Five Thousand**

Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a desolate place by himself. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns. When he went ashore he saw a great crowd, and he had compassion on them and healed their sick. Now when it was evening, the disciples came to him and said, “This is a desolate place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves.” But Jesus said, “They need not go away; you give them something to eat.” They said to him, “We have only five loaves here and two fish.” And he said, “Bring them here to me.” Then he ordered the crowds to sit down on the grass, and taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven and said a blessing. Then he broke the loaves and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

**AVAILABLE FOR SPONSORSHIP**

*If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:*

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

**St. Gregory Sunday School**  
**Every Sunday Morning 11:00a.m. 12:30p.m.**  
**Dunaians Hall**  
**Ages 4 - High School All Are Welcome**  
**Registration for 2016-2017 on September 11, 2016**  
**For information call Marguerite Hougasian (626) 351-8137**

**“Train up a child in the way he should go  
 And when he is old, he will not depart from it.”**  
**Proverbs 22:6**

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցույ  
 Կիրակնօրեայ Վարժարան  
 Ամէն Կիրակի Առաւօտեան 11:00 - 12:30  
 Տունայեանց սրահին մէջ  
 Արձանագրութիւններ 2016-2017 համար  
 Սեպտեմբեր 11, 2016-ին  
 Յատկեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել  
 Մարկրիթ Ղուկասեանին՝ (626) 351-8137

«Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,  
 որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի»  
 Առակագ 22:6

### Attention Graduates



The St. Gregory Bulletin would like to honor all of our graduates. If you or a loved one is graduating this spring, please forward information and a photo to [stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com).

Աւարտողներուն Ուշադրութեան

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ Թերթիկը կ'ուզէ պատուել մեր շրջանաւարտները: Եթէ դուք եւ կամ ձեր հարազատներէն մէկը կ'աւարտէ այս Գարնան՝ հաճեցէք աւարտողին տեղեկութիւնները եւ նկարը դրկել մեր կայքէջին՝ [stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com).



“God loves a cheerful giver” 2Cor.-9:7

### Wish List

1. We are requesting \$100 - \$300 sponsors for our Men's Forum Dinners, which will serve to underwrite the expenses. All profits are turned over to St. Gregory Parish, supporting our ministry.

2. Also requesting a copy machine for Sunday School in the amount of \$150.

1. կը փնտռենք \$100 - \$300 նուիրատուներ Մարդկանց Ասուլիսի Յունիս ամսուայ ծախսերը հոգալու համար: Հասցիքը պիտի փոխանցուի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ որը կ'օգնէ մեր առաքելութեան:

2. Նոյնպէս, Կիրակնօրեայ Վարժարանին Գալիի Մեքենայ մը՝ \$150.

Փաստինայի Աբ. Գրիգոր  
Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ  
Շաբաթօրեայ Դպրոց  
Դասաւանդութիւն 10:00-1:00  
2016-2017

St. Gregory The Illuminator Appostolic Church,  
Pasadena  
Saturday School  
Classes 10:00-1:00

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ  
Շաբաթօրեայ Վարժարանի մէջ  
ՀԱՅԵՐԷՆԻ ԴԱՍԸՆԹԱՅՔ  
Չափահասերու Համար

Ամէն Շաբաթ օր  
10:00-1:00

Տեղեկութիւններու համար դիմել  
Պրն. Նորայր Տատուրեանի 626-683-7211  
Մայր նիւթեր

Գրաճանաչութիւն . Երկխօսութիւն . Առօրեայ  
արտայայտութիւններ . Հայրենագիտութիւն .  
Հայաստանը Այսօր

St Gregory The Illuminator Armenian Saturday School  
**Armenian Language Courses For Adults**

Every Saturday 10:00-1:00p.m.

For More Information Please Call

Mr. Norayr Dadouryan 626-683-7211

Main Subjects

Alphabet, Conversations, Armenian History And Armenia Today



Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ  
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին  
The Choir welcomes new members  
If you are interested, please see Elise Tashjian,  
the Choir Director

### **ANNOUNCEMENT**

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային  
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone  
when entering the church.

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ  
Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ  
Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

#### **Requiem Services**

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

### **Remember The Church In Your Will**

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may make the correction in the next issue of the Bulletin

## **ST. GREGORY ORTHODOX** **BOOKSTORE**

Visit our bookstore!

Gifts for any occasion are  
available

**Very Affordable, Highly Attractive  
Invaluable Books of Armenian  
Church History for all your Friends  
and Family**



Every Sunday after  
**Church Services**  
\*\*\*\*



**Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ  
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ  
ԳՐԱԽԱՆՈՒԹ**

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն  
համար Այցելեցէք եկեղեցույս  
ԳՐԱԽԱՆՈՒԹը

Մատչելի Գիներ

Արժեքաւոր Պատմական Հատորներ  
Ձեր Հնտանիքին եւ Բարեկամներուն  
Համար

Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

## HUMANITARIAN AID

As part of the Western Diocese campaign for Syrian humanitarian aid, a basket has been placed in the nartex of the sanctuary on the candle table. If you are interested in supporting this cause, you may kindly leave your donation, which will be sent to the Western Diocese along with donations from all other Western Diocese parishes.

## ՄԱՐԴԱՍԻՐԱԿԱՆ ՕԳՆՈՒԹԻՒՆ

Մասնակցելով Արեւմտեան Առաջնորդարանի ընդհանուր Սուրբայի օգնութեան շարժումին, կողով մը զետեղուած է եկեղեցւոյ գաւիթին մէջ: Անոնք որոնք կը փափաքին օգնել, հաճեցէք ձեր նուիրատուութիւնը դնել կողովին մէջ, որ պիտի ղրկուի առաջնորդարան ինչպէս բոլոր միւս ծովերու Նուիրատուութիւնները:

## Requiem - Հոգեհազիստ

- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Մարի Քեօշկերեանի մահուան առաջին տարեկիցին առիթով: Խնդրողներն են՝ Գէորգ եւ Սիլվա Քեօշկերեան եւ զաւակունք, Աստղիկ Արընեան եւ զաւակունք, Սարգիս Քեօշկերեան, Վիգէն եւ Սալբի Մելգոնեան եւ զաւակունք:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Արտուշան Սերաբեանի մահուան երրորդ տարեկիցին առիթով: Խնդրողներն են՝ Նատիա Սերաբեան, Գէորգ եւ Սիլվա Հօրհօր եւ զաւակունք, Յովհաննէս եւ Հերա Գենտիօր եւ զաւակունք
- Requiem service in memory of Mary Keoshkerian on the occasion of the 1st year of her passing is requested by Kevork & Silva Keoshkerian and children, Asdghig Arjian and children, Sarkis Keoshkerian and Vicken & Salpi Melkonian & children
- Requiem service in memory of Ardoushan Serapyan on the occasion of the 3rd year of his passing is requested by Nadia Serapyan, Kevork & Sebil Horhor & children, Ohannes & Hera Kendir & children.

## PARISH FELLOWSHIP HOUR

Our Parish Fellowship Hour, which follows Divine Liturgy each week in the Yegavian Hall, is a wonderful opportunity for parishioners to meet, greet and enjoy one another's company. It's truly one of the most important aspects of our community life, and is more than a time to enjoy coffee, tea and refreshments.

We have always relied on parishioners to host the Parish Fellowship Hour, for which we are grateful. In that tradition, we ask that any individual, couple, family or group of families to come forward and pledge their support in hosting Fellowship Hour on either a happy occasion or in memory of a loved one.

We take this opportunity to thank all the volunteers who have hosted the Parish Fellowship Hour thus far, as we encourage others to come forward and do likewise.

**To host a Parish Fellowship Hour or learn more about this program, please contact our Fellowship Hour Coordinator, Mrs. Chake Konialian at 626-359-8670. You may also contact the church office at 626-449-1523 or email at [stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com)**

## Արցախի Հայերը Պէտք Ունին Ձեր Օգնութեան

Միացէ՛ք Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ հաւատացեալներուն օգնելու համար մեր եղբայրներուն եւ քոյրերուն Դարաբաղի մէջ սատարելու Արեւմտեան Առաջնորդարանի Արցախի Մարդասիրական Ֆոնտին: Հասոյթը պիտի յատկացուի զոհուած զինուորներու ընտանիքներուն որոնք քաջաբար պահպանած են Արցախի սահմանները եւ նաեւ ընտանիքներուն որոնք կորսնցուցած են իրենց տուները Ազերիներու զօրքերու կողմէ: Այս ոմբակործումին պատճառաւ շատ հայ ընտանիքներ անտուն մնացին Ապրիլի սկիզբէն առանց որեւէ օգնութիւններու ծրագրի: Այս ընտանիքները կը վստահին եկեղեցիներու իրենց աօրտայ պետքերուն համար: Բոլոր նուիրատուութիւնները պիտի գործածուին ի նպաստ այս Ֆոնտին եւ տուրքերէ զերծ են:

## Armenians in Artsakh Need Your Support

Join St. Gregory efforts to help our brothers and sisters in Nagorno-Karabagh by helping us to contribute to the Western Diocese Humanitarian Fund for Artsakh. This fund benefits the families of the fallen soldiers who bravely protected the borders of Artsakh and those families who have suffered losses as a result of the military aggression perpetrated by Azerbaijan's Armed Forces. Today, many families remain homeless as a result of the bombing campaigns which took place during the conflict at the beginning of April. Impoverished, and without a support system, these families are depending on the church's support to meet their daily needs. All donations are tax deductible and 100% of the donations will be used toward the fund's purpose.